

1.	Nazwa kierunku	filologia (filologia włoska)
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

Moduł kształcenia: Techniki tłumaczenia pisemnego

Kod modułu: 02-FL-N2-240TTP

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K01	rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza	K_K01	2
U01	sprawnie posługuje się szerokim zasobem leksykalno-gramatycznym w różnych kontekstach i sytuacjach komunikacyjnych obejmujących różnorodne sfery życia	K_U01	4
U03	eksploatuje znane narzędzia językowe w formie papierowej i elektronicznej pomocne w tłumaczeniu specjalistycznym	K_U03	3
U14	posiada umiejętność integrowania wiedzy z różnych dyscyplin humanistycznych	K_U14	3
U16	posiada umiejętności językowe w zakresie studiowanej dyscypliny, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U16	4
U17	posiada umiejętność zróżnicowanego wykorzystywania technologii informacyjnej w pracy	K_U17	4
W07	dostrzega podstawowe różnice między typami przekładów (ustny/pisemny)	K_W07	4
W08	zna podstawowe zabiegi stylistyczne stosowane w procesie przekładu specjalistycznego	K_W08	5
W09	posiada kompetencję lingwokulturologiczną i translatorską w obrębie danych języków	K_W09	5

3. Opis modułu

Opis	Celem modułu jest uświadomienie studentom jak przebiega proces decyzyjny tłumacza, jakie czynniki wpływają na podejmowane decyzje oraz nabycie kompetencji świadomego doboru technik tłumaczeniowych w zależności od celu oraz wybranej strategii/ metody tłumaczenia. Ponadto w trakcie zajęć analizuje się następujące kwestie: kompetencje uzasadniania swoich decyzji tłumaczeniowych, tłumaczenie pisemne vs tłumaczenie ustne (podobieństwa i różnice), pojęcie jednostki i techniki tłumaczeniowej (definicja, rodzaje, dobór), klasyfikacja i charakterystyka tekstów najczęściej spotykanych w praktyce przekładowej wg. funkcji i tematyki, analiza przekładów różnych typów tekstów pod kątem użytych technik, tłumaczenie tekstów różnego typu.
-------------	---

Wymagania wstępne	Wiedza nabyta na zajęciach z tłumaczenia
--------------------------	--

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
w-1	Zaliczenie na ocenę	Student przystępuje do zaliczenia modułu w formie pisemnej.	K01, U14, W09
w-2	Dyskusja i praca na zajęciach	Aktywny udział studentów w zajęciach	U01, U16, W07, W08
w-3	Tłumaczenia	Aktywny udział studentów w zajęciach, a także prezentowanie rezultatów zadanych prac domowych	U03, U16, U17

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	Prezentacja podstaw teoretycznych Analiza tekstów przekładów pod kątem zastosowanych strategii i technik tłumaczeniowych (praca indywidualna i w grupach)	5	Aktywny udział w zajęciach Przygotowanie wybranych tekstów pod kątem leksykalnym	25	w-1
f-2	ćwiczenia	Wykonywanie tłumaczeń	10	Przygotowanie na bieżąco do zajęć, aktywny udział w zajęciach	15	w-1, w-2
f-3	ćwiczenia	Dyskusja i wzajemna ewaluacja	5	Przygotowanie argumentacji, analiza i weryfikacja prac	20	w-1, w-2, w-3